
M A N U S C R I T

UN HOMME INACHEVÉ

de Dipo Baruwa-Etti

**traduit de l'anglais (Royaume-Uni / Nigéria)
par Isabelle Famchon**

cote : ANG23D1333

**année d'écriture de la pièce : 2022
année de traduction de la pièce : 2023**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».**

Personnages

Kayode

la vingtaine tardive, homme

Kikiopé (surnommée Keeks)

la vingtaine tardive, femme

Layo

la cinquantaine, femme

Matanmi

la cinquantaine, homme

Itan

même âge que Kayode, femme

Ils sont tous Noirs.

Lieu

East End de Londres, aujourd'hui.

Notes

Kayode et Itan se parlent souvent en *Shukabhembian* – une langue fictive parlée et comprise exclusivement par eux deux. Des traductions peuvent être trouvées à la fin de la pièce.

L'action se déroule dans différents lieux, néanmoins, tout au long de la pièce, Kayode demeure dans un océan alors que les autres personnages ne s'y aventurent jamais et restent sur le rivage. A l'exception d'Itan, qui va où bon lui semble.

Un tiret à la fin d'un mot indique une réplique interrompue par la réplique suivante.

Un tiret isolé indique une pause. Le nombre de ces tirets suggère la durée de la pause, laquelle peut varier, au gré des metteurs en scène.

Des noms de personnages l'un au-dessous de l'autre sans espace indiquent que deux personnages ou plus parlent simultanément.

Les répliques en gras d'Itan sont adressées directement au public.

Les didascalies sont en italiques et alignées à droite.

PROLOGUE

*Devant un océan.
Kayode et Kikiope sont debout
Itan déambule non loin.*

*La chanson de Sade By Your Side joue
tandis qu'on entend en voix-off
des conversations passées qui repassent en boucle.*

Kikiope Kayode

Kayode hmmm

Kikiope Ça va ?

Kayode hmmm

Kikiope Bien.

-

T'as bien nagé ?

Kayode réveillé tard
irai la semaine prochaine

Kikiope T'as fait ton petit tour ?

Kayode barking road et retour

Kikiope C'était agréable ?

*Une autre conversation (en italiques)
commence simultanément.*

Kikiope *(taquine)* Qu'ess' tu fais ?

Kayode bah

Kikiope D'accord.

Kayode *T'as jamais eu envie de danser sous la pluie ?*

Kikiope *Kayode, mes cheveux.*

Kayode *On s'en fiche, non ? T'as moi et Sade.*

Kikiope *J'aime bien Sade, mais pas assez pour me faire tremper.*

Kayode *Et moi alors ?*

Kikiope T'es pas habillé.
Kayode *Tu veux bien danser sous la pluie avec moi ?*
Kikiope Je croyais qu'on allait chez -
Kayode Peux plus faire ça.
Kikiope Faire quoi ?
Kayode Peux plus -

*Kayode entre dans l'océan.
Il y restera tout au long de la pièce,
Tous les autres restent sur le rivage
(à l'exception d'Itan, qui va
où bon lui semble).*

*Un téléphone sonne.
Kikiope répond.*

Kikiope Euh, je sais qu'on est en retard, désolée.
On, euh...
Kayode se sent pas trop bien.
On va devoir remettre, ça t'embête ?
-

Kikiope J'suis vraiment désolée, tantie,
c'est juste que...
Je crois qu'on f'rait mieux d'rester tranquilles à la maison.
On essaiera d'se rattraper la prochaine fois, hein,
même si ça fait trois fois qu'on te fait le coup.

Elle a un petit rire forcé.

Kikiope Merci.
L'est juste...
L'est pas...

Kayode *Tu veux danser sous la pluie avec moi ?*

Kikiope Non.
Ça va aller.
C'est rien.
Lui faut juste un peu d'repos.

Elle raccroche.

Kikiope *Oui, toujours.¹*

¹ Réponse au « *Tu veux danser...* » de Kayode

UN

*Kayode et Kikiopé
sont dans leur salon
avec Matanmi.*

Itan est également présente.

- Kayode** Je ne -
- Matanmi** Tout va bien.
- Kayode** C'est vous qui le dites.
- Matanmi** On peut –
- Kayode** C'est ouf.
- Kikiopé** Kayode, s'pour ça qu'il est là.
- Matanmi** Exact.
- Kayode** Vous y pouvez quoi ?
- Matanmi** J'ai un remède pour ce mal.
Je peux aider.
- Kayode** Je -
- Matanmi** Fais-moi simplement confiance.
- Kayode** Je vous connais pas.
- Matanmi** Tu peux me faire confiance.
- Kayode** Vous débarquez ici, en disant -
- Matanmi** Ne t'énerve pas, Kayode -
- Kayode** Je -
- Matanmi** Je peux aider.
- Kayode** Vous êtes victime d'un wak ?
- Matanmi** D'un quoi ?
- Kayode** D'un sort. Vous êtes victime d'un sort ?

*Itan lui tapote le dos.
Il prend une profonde respiration.*

Matanmi Non, mais –

Kayode Alors.

Matanmi Je l'ai été.

Kayode Vous l'avez été –

Matanmi Mais il a été neutralisé.

Kikiope Comment ?

Kayode Comment ?

Matanmi La prière.

Kayode Je prie.
Nous prions.

Matanmi Peut-être, mais -

Kayode Alors si c'est aussi simple que ça –

Matanmi Ça ne l'est pas.

Kayode C'est pas que la prière alors ?

Matanmi Si, c'est la prière, mais -

Kayode Je ne -

Matanmi Kayode, détends-toi.

Kikiope Kayode, écoutons-le.

Kayode J'écoute.
J'suis just'
largué,
s'tout.

*Itan lui tend une tasse de thé,
lui masse les épaules.*

Matanmi Je comprends, mais je ne t'annoncerai pas une mauvaise nouvelle sans solution.
Tu peux me faire confiance.

Kayode Je...

-

-

D'accord.

Matanmi Tu as été victime d'un « wak », mais on peut y remédier.

Kayode Mmm.

Matanmi Tu n'y crois pas.

Kayode Si, mais -

Matanmi « Car nous n'avons pas à lutter contre - »

Kayode Éphésiens 6:12.
Je connais la Sainte Écriture, Pasteur.

Matanmi (*d'un ton léger*) Alors pourquoi tu me regardes comme si j'étais un plaisantin ?

Kayode S'pas ça.
C'est just'...
Une surprise, quoi.

Matanmi Ne t'inquiète pas, Kayode.
Le Seigneur peut en venir à bout.
Nous allons chanter.
Nous allons prier.
Nous allons batailler.

Kayode Et après ?

Matanmi Concentrons-nous sur ça pour l'instant.

Kayode Combien de temps ça peut prendre ?

Matanmi "Devant le Seigneur un jour est comme mille ans,
Et mille ans sont comme un jour."

-

Kikiope Pasteur, on peut prendre une nuit de réflexion ?

Matanmi Bien sûr.
(à Kayode)
Tu as mon numéro
alors appelle-moi quand tu seras prêt,
quand la révélation t'illuminera les yeux.
Je prie que ce soit au plus tôt,
comme un surprise.

Kikiope Merci, Pasteur, je vous raccompagne -

Kayode Vous savez pourquoi ?

Matanmi Pourquoi quoi ?

Kikiope Kayode.

Kayode Pourquoi c'est arrivé.

Matanmi Le « wak » ?

Kayode Ouais.
Z'avez dit...
Je comprends pas pourquoi...
Pourquoi une femme voudrait me voler
dans mon berceau et
me waker -

Matanmi Je ne sais pas.

Kayode Mais z'avez dit -

Matanmi Je n'ai fait que voir ce que le Seigneur m'a montré.

Kayode Mais s'que vous pouvez -

Matanmi Je ne fais pas de conjectures, Kayode.
Mais nous pourrions trouver les réponses.
Oui, grâce à la prière, le Seigneur peut nous permettre
de trouver des réponses.

Kayode Je vois.

Matanmi Appelle-moi, mon fils.

Kayode Oui, Pasteur.

Matanmi Au revoir, Kikiophe. Dieu te bénisse.

Kayode Merci, monsieur.
Laissez-moi vous -

Matanmi Ça va. Je connais le chemin.

*Matanmi sort.
On entend la porte se fermer et
Kikiophe éclater de rire.*

Kayode Pourquoi tu rig -

Kikiophe Il est ouf.

Kayode Tu crois -

Kikiophe Comment il ose ?

Kayode Qu'ess' tu –
Kikiophe Se pointer ici -

Kayode Il -
Kikiophe Et t'dire que t'es waké ?
Ça va pas la tête.

Kayode Je –

Kikiope Tu as vécu un mois au Nigéria.
Qui irait waker un nouveau-né ?

Kayode Dit comme ça -

Kikiope C'est ouf.

*Ils rient.
Itan aussi,
puis elle s'éloigne.*

Kikiope Comment tu l'as rencontré ?

Kayode À l'Église.

Kikiope Notre Église ?

Kayode Ouais.

Kikiope Quand ?

Kayode J'étais allé aux toilettes -

Kikiope Parfait comme endroit.

Kayode Et il m'a arrêté juste à la sortie.
L'avait l'air de bonne foi.
M'a dit qu'il avait son église à lui,
mais qu'il était venu ce jour-là
pass' qu'il savait que j'serais là.

Kikiope Je devrais porter plainte.

Kayode Pourquoi ?

Kikiope C'est grave, non ?
Ces prédicateurs bidon qui s'insinuent dans des vies.
S'en prennent aux gens vulnérables.

Kayode Je suis pas vulnérable.

Kikiope Je disais pas toi.

Kayode Je déprime des fois, mais je suis pas le seul
Tiens, toi hier -

Kikiope Je disais pas toi.

Kayode D'accord.

Kikiope Mais te raconter qu'il peut neutraliser un wak.
Et te décrocher un boulot.
S'de l'arnaque.

Comme les brouteurs d'internet²,
ces hommes qui bourrent le crâne des gens
manipulent la foi
la dégradent
la dénaturent
dans leur propre intérêt ?
C'est pourri.
Ça déboussole les gens,
leur vole leur vérité.
Et on sait qu'i' vont aller en enfer pour -

- Kayode** Keeks, du calme.
C'est pas si grave.
- Kikiope** C'est pas bien.
- Kayode** À qui t'irais te plaindre d'ailleurs ?
- Kikiope** À l'Église.
- Kayode** Et ils f'raient quoi ?
Peuvent pas empêcher les gens d'entrer.
- Kikiope** Je sais, c'est juste...
Il parle comme
si ça ne tenait qu'à LUI que tu sois embauché.
Comme si tu n'avais attendu que LUI
pendant tout ce temps.
- Kayode** Mouais.
-
- Kikiope** En parlant de travail, je...
J'ai une nouvelle à t'annoncer.
-
- Kayode** Oh, t'es enceinte ?
- Kikiope** Mon Dieu, non.
- Kayode** Ah, dommage,
J'aimais bien le plan papa au foyer.
- Elle a un petit rire forcé.*
- Kayode** S'qui va pas ?
- Kikiope** Rien, je... C'est cool.

² Escrocs opérant sur internet, notamment sur les réseaux sociaux

Kayode Bien.

Kikiope Je, heu, on m'a offert une promotion aujourd'hui.

Kayode Keeks, c'est super.

Kikiope Directrice du Numérique.

Kayode Woah, la classe.

Kikiope C'est rien.

Kayode Bravo, Keeks.

Kikiope J'ai pas encore accepté.

Kayode Pourquoi ça ?

Kikiope Je devais t'en parler d'abord.

Kayode J'me verrais mal refuser

Kikiope Je sais, mais quand-même.
T'es mon mari, non ?

Kayode J'espère que tu vas avoir une augmentation, dis donc.

Kikiope On discute chiffres

Kayode Bien.

Kikiope J'ai demandé cinquante-mille.

Kayode Cinquante ?

Kikiope Ouais.

Kayode Cinquante et puis trois zéros ?

Kikiope Oui, m'sieur.

Kayode Woah, Keeks, c'est génial -

*Itan entre,
sifflant,
passant l'aspirateur.*

*La tête de Kayode pivote vers Itan.
Il la regarde directement
pour la première fois.*

Itan fait un signe de la main enfantin.

Kikiope Probable qu'ils vont me proposer 45
mais c't'une p'tite boîte, alors c'est quand même -

Kayode Oh, mon Dieu.

-

Kikiope Quoi ?

-

Kayode ?

-

Kayode ?

DEUX

*Toute une variété de bureaux
au fil des ans.*

*Kayode en entretien d'embauche,
avec Itan à côté de lui.*

Voix 1 Pourquoi voulez-vous ce poste ?

Kayode Ça fait des années que j'admire cette oeuvre caritative.
Vos valeurs s'accordent avec les miennes et j'ai envie d'aider -

Voix 2 Quelles sont vos plus grandes réussites professionnelles ?

Kayode À la fac, j'ai organisé un événement dans un institut pour jeunes délinquants, et
grâce à ça on a fini par créer un projet -

Voix 3 Parlez-moi d'un défi ou d'un conflit auquel vous avez dû faire face au travail et
comment vous l'avez géré.

Kayode Quelques jours avant le démarrage prévu de notre projet, on a reçu un appel de la
prison qui voulait annuler parce que -

Voix 4 Quel type d'environnement de travail considérez-vous comme idéal ?

Kayode J'aime un lieu de travail calme, gai et motivant. J'apprécie le travail d'équipe, en
même temps que -

Voix 5 Où vous voyez-vous dans 5 ans ?

Kayode J'aimerais partir m'installer à la campagne avec ma femme et démarrer une oeuvre
caritative, qui ne soit pas trop branchée Londres, dans l'idée -

Voix 5 Où vous voyez-vous dans 5 ans ?

Kayode Vivre à la campagne avec ma femme, m'occuper d'une -